

ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB

JUVENES TRANSLATORES 2011

Anleitung

Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.

Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule und die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin sowie die Seitenzahl angeben (Seitenzahl/Gesamtzahl Seiten).

Ausgangssprache: ENGLISH	Zielsprache: FRANÇAIS
Land: LUXEMBOURG	
Registriernummer der Schule: 10 20	
Nummer des Schülers/der Schülerin aus Datenbank/Bestätigungs-E-Mail: 1268	
Name der Schule: ECOLE PRIVEE FIELDGEN	
Name des Schülers/der Schülerin: ALEXANDRA MATZ	

Registriernummer der Schule: ...1020.....

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: ...1268.....

Übersetzung:

..... S' aider soi-même tout en aidant autrui

.. Ces premiers six mois de bénévolat ont été un véritable tour de montagnes
.. roses .. émotionnel. Je ne savais pas vraiment si quel je devais

m'attendre .. à mon arrivée, ... j'étais donc tout sauf décontracté.

Je veux dire .. les séances d'entraînement si .. étaient bien passées, ...

mais .. l'en .. sait .. que les choses ne .. ne passent jamais .. exactement

comme prévu .. Ma .. nervosité initiale .. se dissipa bientôt, .. bien que

cela .. soit .. surtout dû .. au fait .. qu'il .. y avait tant de choses ...

à faire .. que .. je n'avais pas le temps de m'inquiéter! .. le

reste .. de l'équipe .. a .. tout simplement été formidable .. les

dirigeants du projet .. m' .. expliquaient tout .. et que j'avais à

faire .. et ils m'ont .. donné .. un tas de conseils .. Ce .. sont vraiment des ..

personnes .. extraordinaires - .. absolument dévoués, .. enthousiastes et ..

patientes ..

Je .. n'avais à vrai dire jamais mis .. les pieds dans une maison

de .. retraite auparavant .. mais l'endroit .. est très agréable, .. avec ..

des .. salles communes, .. une .. cuisine partagée .. et .. un .. jardin

charmant, et .. il y règne .. une .. ambiance véritablement chaleureuse

Il .. y a .. tellement de choses en rapport avec le vieillissement .. dont ..

je ne .. m'étais .. jamais .. rendu compte .. En .. dehors des problèmes

de .. santé .. plus évidents, .. la .. barbotte .. et .. la .. mobilité

Registriernummer der Schule: ..10.20.....

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: ..1268.....

constituent des problèmes majeurs..... Certains résidents ont besoin...
 d'aide simplement pour... ouvrir un pot... ou une boîte... ou pour...
 utiliser une télécommande... tandis que... d'autres ont besoin...
 de... quelqu'un... pour... les... emmener dans les magasins... ou... pour...
 aller chercher... ou... passer leurs achats... Ils s'éprennent de temps...
 en temps... mais... seulement... contre eux-mêmes... Ils apprécient...
 tout... et... que... l'on... fait pour eux - ils admettent qu'on les...
 emmène... au café... ou... faire un tour dans le parc... et ils...
 sont... tout... simplement pleins d'histoires... et d'expériences... D'une...
 certaine manière, ils... insufflent de la vie... à... toutes ces...
 choses... qui... en... ont lues... ou... vues... à la télévision... en noir et...
 blanc... Les années... cinquante... et... soixante... m'ont toujours...
 paru... si... lointaines... mais... désormais... je pense que... j'ai une...
 meilleure... conception... de... ce... qui... s'est... réellement... passé... d...
 cette... époque...
 Bien... évidemment... faire tout... en allemand... a... été... dû... au...
 début... Certains... résidents... ne... parlent... qu'... en... dialecte... et...
 cela... prend... quelque... temps... que... de... s'y... adapter...!... Mais... j'ai...
 également... tellement... appris... sur... le... niveau... linguistique... que... cela...
 a... donc... été... très... gratifiant... Je... suppose... que... je... pourrais...
 désormais... passer... pour... un... indigène... Et... tout... le... monde... est...

Registriernummer der Schule: ...12.20.....

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: ...12.68.....

tellement...élogieux...au...sujet...de...mon...allemand...que...cela...m'a...
indéniablement...donné...plus...de...confiance...en...moi.....
Mais...toutes...les...bonnes...expériences...doivent...prendre...fin... Je...suis...
un...peu...triste...de...quitter...tout...le...monde...ici... Je...vous...dirai...
ceci...:...tous...ceux...qui...disaient...que...je...devais...voyager...en...
Asie...durant...l'année...entre...le...lycée...et...l'université...sont...fous!...
J'ai...appris...plus...sur...les...hommes...et...la...vie...en...faisant...
ceci...:...qui...en...hainant...quelque...part...avec...un...sac...à...dos...
Le...projet...se...termine...à...la...fin...de...l'Année...Européenne...dm...
Bénévolat...mais...en...m'a...demandé...de...revenir...et...si...tout...se...
déroule...comme...prévu...je...reviendrai...pendant...mes...vacances...
d'été...l'année...prochaine... Qui...sait...quand...je...terminerai...
mes...études... je...pourrais...même...devenir...un...
travailleur...social...professionnel...!.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....